

**PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)**

( POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Ne fau jamai per la barrica  
Jutjar de la bontat dau vin,  
Ni d'un òme per son abit ;  
Qu'es 'na meschanta politica.  
Tesmoenh Esòpa lo bossut.  
Qui diaures 'gues(sa) jamai cregut  
Que lo mestre de la natura  
'Guesa catat 'n eime tan beu  
Dins 'na talha, jos 'na figura  
Qu'aurian fach fugir los auseus ?  
Mas voletz-vos 'na preuva pus novela ?  
Damandatz-iò a Marc-Aurela.  
Eu vos dirá qu'un gròs paisan,  
De vers las ribas dau Danube,  
Parlava au rei, aus cortisans,  
Tant plan coma auria fach pen orator de  
clube.  
Lo portrait de queu paisan-'quí,  
Lo vos vau faire en racorcit.  
Escotatz-me bien, lo veiquí :  
D'abòrd, una barba tofuda<sup>1</sup>,  
Tant cotida coma un chardon,  
Tapissava son babinhon.  
Sa peu tanada era borruda  
Coma la peu d'un ors<sup>2</sup>, mas d'un ors  
mau lechat.  
Sos uelhs guerlhes qu'eran cachats  
Sos doas grandas vòutas de cilhas  
Fasian paure a totas las filhas.  
Son regard vistava a l'envers.  
Eu 'via lo nas fach de travers,  
Gòrja tòrta, gròssas bicas ;  
E las pus salas moricas  
Que corren per lo carmentrant,  
Sens cranher ni frestuc ni 'bran,  
N'an jamai 'gut de pus òrre visatge  
Que queu de nòstre personatge.  
En un mot, qu'era ben lo pus beu òrre gatge  
Que n-i agues chas los Germens.  
Son abit era a l'avenent :  
Un juste-au-còrps de peu de boc sauvatge,  
Que li semblava un pet-en-l'er ;  
'Na cintura de junc de mer,  
(D'autres disen de la peu d'una serp),  
'Nas braïas d'un gròs druguet verd  
Li fasian tot son equipatge.*

**(Il) ne faut jamais par la barrique  
Juger de la qualité du vin,  
Ni d'un homme par son habit ;  
C'est une mauvaise politique.  
Témoin Ésope le bossu.  
Qui diantre eût jamais cru  
Que le maître de la nature  
Eût caché un esprit aussi beau  
Dans une taille, sous une figure  
Qui auraient fait fuir les oiseaux ?  
Mais voulez-vous une preuve plus nouvelle ?  
Demandez-la à Marc-Aurèle.  
Il vous dira qu'un gros paysan,  
De vers les rives du Danube,  
Parlait au roi, aux courtisans,  
Aussi bien qu'aurait fait aucun orateur de  
club.  
Le portrait de ce paysan-là,  
(Je) vais vous le faire en raccourci.  
Écoutez-moi bien, le voici :  
D'abord, une barbe touffue,  
Aussi broussailleuse qu'un chardon  
Tapissait son menton.  
Sa peau tannée était velue  
Comme la peau d'un ours, mais d'un ours  
mal léché.  
Ses yeux qui louchaient et qui étaient cachés  
Sous deux grandes voûtes de sourcils  
Faisaient peur à toutes les filles.  
Son regard guignait à l'envers.  
Il avait le nez fait de travers,  
Bouche torte, grosses lèvres ;  
Et les plus sales masques  
Qui courent pour le carnaval,  
Sans craindre ni fétu ni ordure,  
N'ont jamais eu de plus laid visage  
Que celui de notre personnage.  
En un mot, c'était bien la plus très laide chose  
Qu'il y eût chez tous les Germains.  
Son habit était à l'avenant :  
Un justaucorps de peau de bouc sauvage  
Qui (sur) lui semblait un pet-en-l'air<sup>1</sup> ;  
Une ceinture de jonc de mer,  
(D'autres disent de la peau d'un serpent),  
Des braies d'un gros droguet vert  
Lui faisaient tout son équipement.**

*E ben ! quel òme entau bastit,  
E ben ! quel òme entau vestit  
N'era pertant pas 'n esbestit.  
Sos companhons l'avian chausit  
Per 'nar presentar 'na requesta  
A Roma, e, si 'os platz, contre qui ?  
Contre tots los prefects qu'ilhs 'vian mes a la  
testa  
De las vilas de lor païs,  
Ente degun los podia pus patir.  
Eu part, eu cor, eu l-i es ; eu despleja sa lenga  
E comença entau son arenga :  
« Romens<sup>3</sup>, e vos Senat, sicliats per m'escotar !  
(Mas ieu pretge avant tots los Dius de m'assistar.)  
Quoque ne sia mas 'quí per damandar justiaça,  
Sens lor secors, ieu sabe ben,  
Nos ne som capables de ren,  
Nonmas de tòrt e d'injustiaça ;  
Tesmoenh, tesmoenh vòstra avariça  
Que nos chastia si rudament.  
Qu'es nòstres pechats surament,  
Putòst que l'esforç de vòstras armas  
Qu'an fach qu'ilhs v'an chausits per esser  
l'instrument  
Que nos fai versar tant de larmas.  
Tremblatz, tremblatz, Romens, que lo ceu  
quaque jorn  
Ne nos chausisse a nòstre torn  
Per rebostiar chas vos los pleurs e la misera  
Que nos 'vetz portats en nos portant la guerra.  
Los forçetz pas, dins lor colera,  
A decretar, mai beleu avant pauc,  
Que nos siram charjats de vos far tot lo mau  
Que vautres 'vetz fach sur la terra.  
E de quau drech pretendetz-vos  
Esser melhors e pus mestres que nos ?  
'Vetz-vos mai d'eime, mai d'adressa,  
Mai de fòrça, mai de soplesa ?  
N'am-nos pas, coma vos, doas mans  
Per far, tanben que vos, ce que vos  
sabetz far ?  
Perque setz-vos venguts treblar nòstra  
einnocença ?  
Nos crubiam en repaus nòstres champs de  
semença ;  
Pen de nos aviam-t-ilhs mestier,  
Per aprener tots los mestiers,  
De far sos vos 'n aprentissatge ?*

Eh bien, cet homme ainsi bâti,  
Eh bien, cet homme ainsi vêtu  
N'était pourtant pas un abruti.  
Ses compagnons l'avaient choisi  
Pour aller présenter une requête  
À Rome, et, s'il vous plaît, contre qui ?  
Contre tous les préfets qu'on avait mis à la tête  
Des villes de leur pays  
Où personne (ne) pouvait plus les souffrir.  
Il part, il court, il y est ; il déploie sa langue  
Et commence ainsi sa harangue :  
« Romains, et vous, sénat, assis pour  
m'écouter !  
(Mais je prie, avant tout, les dieux de m'assistar.)  
Quoique je ne sois là que pour demander justice,  
Sans leur secours, (je) le sais bien,  
Nous ne sommes capables de rien,  
Si ce n'est de tort et d'injustice ;  
Témoin, témoin votre avidité  
Qui nous châtie si rudement.  
C'est (ce sont) nos péchés sûrement,  
Plutôt que l'effort de vos armes,  
Qui ont fait qu'ils vous ont choisis pour être  
l'instrument  
Qui nous fait verser tant de larmes.  
Tremblez, tremblez, Romains, que le ciel  
quelque jour  
Ne nous choisisse à notre tour  
Pour rapporter chez vous les pleurs et la misère  
Que vous nous avez portés en nous portant la guerre.  
(Ne) les forcez pas, dans leur colère,  
À décréter, et peut-être avant peu,  
Que nous serons chargés de vous faire tout le mal  
Que vous avez fait sur la terre.  
Et de quel droit prétendez-vous  
Être meilleurs et plus maîtres que nous ?  
Avez-vous plus de sagesse, plus d'adresse,  
Plus de force, plus de souplesse ?  
N'avons-nous pas, comme vous, deux mains  
Pour faire, aussi bien que vous, ce que vous  
savez faire ?  
Pourquoi êtes-vous venus troubler notre  
innocence ?  
Nous couvrions tranquillement nos champs de  
semence ;  
Aucun de nous avait-il besoin,  
Pour apprendre tous les métiers,  
De faire, sous vous, un apprentissage ?

*Es-quò vos que nos 'vetz apres lo laboratge ?  
'Vetz-vos jamai maniat ni trencha, ni aplech ?  
'Vetz-vos jamai portat los quites bots daus dets  
Sur lo mangle de quauque gatge ?  
N'aviam, tanben que vos, la fòrça e lo  
coratge ;  
E si n-aguessam 'gut vòstra cupiditat,  
Vòstra ambicion e vòstra vanitat,  
N'auriam, au ser d'anuech, sur vos  
l'autòritat  
Que nos exerçariam sens inumanitat.  
Lo ceu, la terra, la natura  
Nos reprocharian pas de lor 'ver fach  
d'injura  
Coma ilhs fan a vòstres prefechs  
Que ne son mas daus bota-fuecs.  
Non, non, Romens, jamai degun ne voldra  
creire  
Totas quelas qu'ilhs nos fan veire ;  
E la majestat daus autars  
N-en es ela-mesma òfensada.  
Sapchatz, Romens, que los Dius, tòst o tard,  
Se'n venjaranubre quela assemblada.  
Vos sabetz ben qu'ilhs vesen tot.  
En vos visant, que vesen-t-ilhs de bon ?  
Lo mespretz que vos fatz de lors leis, de lors  
festas.  
Vos ne setz mas per ilhs de grands òbjets  
d'orror.  
Vòstra avariça vai daicianta a la furor.  
Fau balhar nòstres bens per salvar nòstras testas.  
Vòstres prefechs son de la gent  
Que n'aimen ren, nonmas l'argent.  
Nos ne'n an jamai pro per quilhs que nos  
comanden ;  
Nòstras terras, nòstre trabalh  
Los sadolarian pas quand n-i auria  
vint vetz mai.  
Tant mai ilhs nos an pres, tant mai ilhs nos  
damanden.  
Tiratz-los nos... chas nos ne vòlen pus  
Laborar per ilhs las campanhas ;  
Tots se'n fugen en sus ! en sus !  
Sur la cima de las montanhas.  
N'abandonem nòstras maisons.  
Mon arma ! n'aimem mielhs viure coma los  
lops,  
Ilhs ne son pas tant dangieros.*

**Est-ce vous qui nous avez appris le labourage ?  
Avez-vous jamais manié ni houe, ni araire ?  
Avez-vous jamais porté même le bout des doigts  
Sur le manche de quelque outil ?  
Nous avons, aussi bien que vous, la force et le  
courage ;  
Et, si nous avons eu votre cupidité,  
Votre ambition et votre vanité,  
Nous aurions, au soir de ce jour<sup>2</sup>, sur vous  
l'autorité  
Que nous exerçerions sans inhumanité.  
Le ciel, la terre, la nature  
(Ne) nous reprocheraient pas de leur avoir fait  
d'injure  
Comme ils font à vos préfets  
Qui ne sont que des boutefeux.  
Non, non, Romains, jamais personne ne voudra  
croire  
Toutes celles (les misères) qu'ils nous font  
endurer ; Et la majesté des autels  
En est elle-même offensée.  
Sachez, Romains, que les dieux, tôt ou tard,  
S'en vengeront sur cette assemblée.  
Vous savez bien qu'ils voient tout.  
En vous regardant, que voient-ils de bon ?  
Le mépris que vous faites de leurs lois, de leurs  
fêtes.  
Vous n'êtes pour eux que de grands objets  
d'horreur.  
Votre avidité va jusqu'à la fureur.  
(Il) faut donner nos biens pour sauver nos têtes.  
Vos préfets sont des gens  
Qui n'aiment rien, sinon l'argent.  
Nous n'en avons jamais assez pour ceux qui  
nous commandent ;  
Nos terres, notre travail  
(Ne) les rassasieraient pas quand il y en aurait  
vingt fois plus.  
Plus ils nous ont pris, plus ils nous  
demandent.  
Enlevez-les nous... Les nôtres ne veulent plus  
Labourer pour eux les campagnes ;  
Tous s'enfuient là-haut ! là-haut !  
Sur la cime des montagnes.  
Nous abandonnons nos maisons.  
(Sur) mon âme ! Nous préférons vivre avec les  
loups,  
Ils ne sont pas aussi dangereux.**

*E coma vòletz-vos que n'aïam lo coratge  
De metre au jorn quauque mainatge,  
Per lo nejar tot viu dins 'na mer de malur ?  
Non pas, non pas, per lo segur !  
Chascun fiug de sa mainatgiera<sup>4</sup>.  
Per los paubres pitits que son desjà nascuts,  
A ! nos desirariam de bon cuer que quauqu'un,  
Tanquetant, davant vos, lor fende la gorgiera.  
Ieu sabe plan, Romens, que fau un grand pechat  
D'aver 'gut 'na tala pensada.  
E, de segur, n-en sei plan pro faschat ;  
Mas qu'es vòstres prefechs que la nos an 'rachada ;  
E, ieu n-en ateste lo ceu,  
Qu'es lor crime e non pas lo meu.  
Desbarassatz-nos n-en, senat, ieu vos repete ;  
Qu'a sa plaça, chascun se mete.  
La lor n'es mas (v' 'ò<sup>5</sup> sabetz ben)  
Ente se fai jamai de ben.  
Que nos aprendrian-t-ilhs en damorant chas nautres ?  
Ilhs farian, a la fin, que tot nòstre país  
Siria tant coquin coma ilhs ;  
Car n'ai vut masquant quò en arribant chas vautres.  
Lo monde n'an-t-ilhs ren de bon a vos donar ?  
De tau país qu'ilhs sian, ilhs se'n pòden tornar.  
Per ilhs, n'i a pus ni lei, ni pietat, ni justiaça,  
E Ròma, au ser d'anuech, ne viu mas d'avaricaça.  
Senators, mon discors es beleu un pauc fòrt,  
Mas los paisans, chas nos, ne minjen pas de micha.  
I' ai 'chabat..., me veiquí..., vautres setz los pus fòrts...  
Ieu m'i attende ben, vos puniretz de mòrt  
La vartat..., mas la v'aurai dicha. »  
En mesma temps, eu se coijet  
Tot de ventre, au mieg dau parquet.  
L'assemblada s'esbaïquet  
D'aver trobat dins l'ama d'un sauvatge  
Tant d'eime, de rason, de bon sang, de coratge.  
Lo senat lo nomet prefekh :*

Et comment voulez-vous que nous ayons le courage  
De mettre au jour quelque enfant,  
Pour le noyer tout vif dans une mer de malheur ?  
Non pas, non pas, assurément !  
Chacun fuit de son foyer.  
Quant aux pauvres petits qui sont déjà nés,  
Ah ! Nous désirerions de bon cœur que quelqu'un,  
Sur-le-champ, devant vous, leur fendît la gorge.  
Je sais bien, Romains, que (je) fais un grand péché  
D'avoir eu une telle pensée.  
Et, certes, (j') en suis bien assez fâché ;  
Mas ce sont vos préfets qui nous l'ont arrachée ;  
Et, j'en atteste le ciel,  
C'est leur crime, non pas le mien.  
Débarrassez-nous en, sénat, je vous le répète ;  
Qu'à sa place chacun se mette.  
La leur n'est que - vous le savez bien -  
Où ne se fait jamais de bien.  
Que nous apprendraient-ils en restant chez nous ?  
Ils feraient, à la fin, que tout notre pays  
Serait aussi bandit qu'eux ;  
Car (je) n'ai vu que cela en arrivant chez vous.  
Les peuples n'ont-ils rien de bon à vous donner ?  
De quelque pays qu'ils soient, ils peuvent repartir.  
Pour eux, (il) n'y a plus ni loi, ni pitié, ni justice.  
Et Rome, aujourd'hui, ne vit que de cupidité.  
Sénateurs, mon discours est peut-être un peu fort,  
Mais les paysans, chez nous ne mangent pas de pain blanc<sup>3</sup>.  
J'ai fini..., me voici..., vous êtes les plus forts...  
Je m'y attends bien, vous punirez de mort  
La vérité..., mais (je) vous l'aurai dite. »  
En même temps, il se couche,  
À plat ventre, au milieu du parquet.  
L'assemblée s'ébahit  
D'avoir trouvé dans l'âme d'un sauvage  
Tant de bon sens, de raison, de noblesse<sup>4</sup>, de courage.  
Le sénat le nomma préfet :

Quò fuguet tota la vengença  
(E lo senat n-en convenguet)  
Que son discors li meritet.  
E, perfin que quela aventura  
Passessa a la raça futura,  
Eu chacet los coquins que, deipei tant de  
temps,  
Fasian tant de mau aus Germens ;  
E se mesma òrdonet d'escriure  
Tot ce que queu paisan lor venia mas de dire,  
Per que quò servigues(sa) totjorn  
De modele a sos orators.  
Mas i' ai auvit dire a mon anda<sup>6</sup>  
(E iò dirai totjorn, si quauqu'un m''ò<sup>7</sup>  
damanda,)  
Que queu beu reglament  
Ne duret pas longtemps.  
Tant pieg per los Romens,  
Tant pieg per los Germens,  
Tant pieg per tota republica  
Que laissa chaumenir 'na tala retorica.  
Quò n'es mas la vertut e la francha vartat  
Que fan lo bonur d'un Estat.  
Sens quela, poench de libertat,  
Sens l'autra, poent de suretat.

Nòtas :

1 – tofuda (fr.), : borruda, espessa.

2 – un ors : um ditz mai orsa (fem.).

3 – Romens : Foucaud a escrich : Roumén, Germén, coma eu  
prononça ; lo transcriptor a gardat la prononciacion, mas  
l'occitan es : Roman, German.

4 – mainatgiera : aquí, lo mot a lo sense d'endrech ente viven  
los mainatges.

5 - v''ò... : vos iò...

6 – anda : (gr)anda(-mair).

7 – m''ò... : me iò...

Ce fut toute sa vengeance  
(Et le sénat en convint)  
Que son discours lui mérita.  
Et, afin que cette aventure  
Passât à la race future,  
Il (le sénat) chassa les coquins qui, depuis tant  
de temps,  
Faisaient tant de mal aux Germains ;  
Et lui-même ordonna d'écrire  
Tout ce que ce paysan venait juste de leur dire,  
Pour que cela servît toujours  
De modèle à ses orateurs.  
Mais j'ai entendu dire à ma grand-mère  
(Et je le dirai toujours, si quelqu'un me le  
demande,)  
Que ce beau règlement  
Ne dura pas longtemps.  
Tant pis pour les Romains,  
Tant pis pour les Germains,  
Tant pis pour toute république  
Qui laisse moisir une telle rhétorique.  
Ce n'est que la vertu et la franche vérité  
Qui font le bonheur d'un état.  
Sans l'une, point de liberté,  
Sans l'autre, point de sûreté.

Notes :

1 – pet-en-l'air : veston d'intérieur assez court.

2 – traduction littérale : au soir de ce soir.

3 – la miche faite de farine de froment était un pain plus blanc  
que celui des paysans fait de farine de seigle. Ce vers semble  
dire que les mangeurs de pain bis disent les choses plus  
carrément que les mangeurs de pain blanc.

4 – Graphie de Foucaud : “ Tan d'éymé, dé rosou, dé boun-  
san, ...” Ruben a traduit : Tant d'esprit, de raison, de bon  
sens... La traduction proposée ici pour “dé boun-san” fait  
référence à la noblesse des sentiments.

**Transcription et Traduction Roland Berland (2011).**

**Lue par Roland Berland.**



**Illustration Gustave Doré**

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.***

***Conception réalisation Jean Delage***

© 2011 Jean Delage